9. Chino hakka

FICHA TÉCNICA	
Nombre original	客家语 / 客家語 ['hakka ŋi]
Nombre español	chino hakka ['ʧino 'haka]
Nombre inglés	Hakka Chinese ['hækə ʧaɪ'ni:z]
Filiación lingüística	familia sino-tibetana / rama china / grupo sinítico / chino clásico
Territorio y estatus	China⁺, Taiwán⁺, Hong Kong⁺
Número de hablantes	31.000.000 (2010)
Dialectos principales	Meixian, Wuhua, Pingyuan, Jiaoling, Xingning, Fengshun, Dabu, Huizhou, Lufeng, Raoping, Longyan, Liancheng, Shangyou, Hezhou, Sixian, Haifeng
Sistema de escritura	escritura china (logografía)
Documentado desde	1924
Tipología sintáctica	S-V-O / S-O-V

º idioma nacional ¹ idioma oficial # idioma minoritario † idioma extinto ⁺ dialecto

1. Descripción

El **chino hakka** (o **kejia**, nombre que corresponde a la pronunciación en chino estándar de su etnónimo 客家 <hak-kâ>) pertenece a la *rama china*, grupo sinítico, de las *lenguas sino-tibetanas*. Bajo este término genérico se agrupan un conjunto de dialectos afines hablados por el grupo étnico hakka, que habita en distintas provincias del sureste de China —fundamentalmente en Cantón, Fujian y Jiangxi, aunque también en las vecinas provincias de Guangxi, Hunan, Guizhou, Sichuan y Hainan—, así como en Taiwán y Hong Kong, territorios en los que se establecieron tras emigrar desde su asentamiento original en la meseta central china atravesada por el río Amarillo (como indica su etnónimo 客家, que significa 'familias invitadas'). En países vecinos como Japón, Malasia y Singapur, existen también importantes comunidades de hablantes de esta lengua.

El chino hakka resulta sólo parcialmente comprensible con el cantonés, mientras que con el mandarín es prácticamente ininteligible. Su sistema fonológico se caracteriza por una serie de rasgos arcaizantes, como la preservación de las consonantes oclusivas sordas finales del chino antiguo (*-p*, *-t*, *-k*) —que se perdieron en la mayoría de lenguas chinas—, la presencia de seis tonos distintivos: *alto* (˥), *bajo* (˩), *medio descendente* (˧˩), *alto descendente* (˥˩), *bajo glotal* (˩ʔ) y *alto glotal* (˥ʔ) —estos dos últimos, únicamente en sílabas cerradas por las anteriores oclusivas sordas—, el fenómeno fonológico del *sandhi* tonal —de forma que los tonos de sílabas contiguas experimentan una asimilación mutua— y la presencia de la consonante nasal velar /ŋ/ en posición inicial de sílaba (como en 我 <ngai> 'yo' o 日 <ngit> 'sol').

El chino hakka posee una gran diversidad dialectal, y algunas de sus variedades locales más divergentes no resultan mutuamente inteligibles. El dialecto Meixian (梅县话), hablado en el noreste de Cantón, representa la variedad estándar de la lengua. Otras variantes dialectales de chino hakka (que toman su nombre de los diferentes condados en los que se

hablan) son Wuhua (五华客家话), Pingyuan (平远客家话), Jiaoling (蕉岭客家话), Xingning (兴宁客家话), Fengshun (丰顺客家话), Dabu (大埔客家话), Huizhou (惠州客家话), Lufeng (陆丰客家话) y Raoping (饶平客家话) —todas ellas en la provincia de Cantón—, Longyan (龙岩客家话) y Liancheng (连城客家话) —en el sur de Fujian—, Shangyou (上犹客家话) —en el sur de Jiangxi— y Hezhou (贺州客家话) —en el este de Guangxi. En Taiwán, el chino hakka se considera un simple dialecto del chino estándar —idioma oficial de esta isla conocido como 国语 <guóyǔ> 'lengua nacional'— que está compuesto a su vez por dos subdialectos regionales, Sixian (四縣客家話) y Haifeng (海豐客家話) —este último, caracterizado por la presencia de las consonantes post-alveolares [ʃ], [ʒ], [ʧ], [ʤ], muy poco frecuentes en las lenguas chinas meridionales. La variedad local de chino hakka hablada en Hong Kong (客家話), en franco declive, se caracteriza por la pérdida de [u] en posición interior de palabra (como en 光 <guāng> 'luz', que se pronuncia [kwɔŋ] en el dialecto estándar Meixian y [kɔŋ] en la antigua colonia británica).

Al igual que el resto de lenguas siníticas, el chino hakka emplea para su representación la escritura logográfica china (con caracteres simplificados en las provincias continentales y tradicionales en Taiwán y Hong Kong), aunque en época moderna se han creado tres sistemas de transcripción fonética mediante caracteres latinos: *Phàk-fa-sṳ* (desarrollado a finales del siglo XIX por la iglesia presbiteriana de Cantón y usado por vez primera en 1924 en la traducción del Nuevo Testamento al chino hakka), *PinFa* (sistema de latinización publicado por el gobierno de Cantón en 1960 y basado en los sonidos del dialecto estándar Meixian) y *Hagfa Pinyim* (creado en 1997 sobre la base del pinyin mandarín). A continuación se ilustra la correspondencia entre los sonidos y los tonos del chino hakka y su representación en *Phàk-fa-sṳ*:

PHÀK-FA-SṲ (pinyin hakka)																									
p	ph	t	th	k	kh	ch	chh	ch	chh	f	s	s	h	m	n	ng	gn	l	v	y	a	e	i	ṳ	o	u	er
p	p^h	t	t^h	k	k^h	ts	ts^h	tɕ	$tɕ^h$	f	s	ɕ	h	m	n	ŋ	ɲ	l	ʋ	j	a	ɛ	i	ɨ	ɔ	u	ɤ/ə

TABLA 11a

PHÀK-FA-SṲ (tonos)					
medio desc. (˧˩)	alto (˥)	alto desc. (˥˩)	bajo glotal (˩ʔ)	bajo (˩)	alto glotal (˥ʔ)
◌̂	◌́	◌	◌p/t/k	◌̀	◌̍p/t/k
ejemplos					
歡 (fôn) 'contento'	喜 (hí) 'alegría'	面 (mien) 'lado'	粥 (chuk) 'gachas'	頭 (thèu) 'cabeza'	食 (sṳ̍t) 'comida'

TABLA 11b

2. Texto ilustrativo

Versión hakka del *Evangelio de San Mateo, 5: 1-6* representado mediante caracteres chinos tradicionales y el sistema de transcripción fonética *Phàk-fa-sṳ*.

Caracteres chinos

1 耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來，2 他就開口教訓他們，說：3 "虛心的人有福了！因為天國是他們的。4 哀慟的人有福了！因為他們必得安慰。5 溫柔的人有福了！因為他們必承受地土。6 飢渴慕義的人有福了！因為他們必得飽足。"
《馬太福音 5》客語聖經：現代台灣客語譯本（1924）

Phåk-fa-sṳ

1 Yâ-sû khon-tó yit thai-khiùn ngìn, chhiu sông-sân, chhô hâ-lòi; kiâ hók-sâng vì chhai kì ke phòng-piên. 2 Kì chhiu kau-hiun kì-têu, kóng: 3 “Sṳ̀n-ngin chhṳ-kâ lìn-sin khiùng-khú ke ngìn sṳ̀t-chhai yû fuk-hi; kì-têu he thiên-koet ke chṳ́-mìn! 4 Vi-tó chhui lòi pî-sông ke ngìn sṳ̀t-chhai yû fuk-hi; Song-ti oi ôn-ví kì-têu! 5 Khiâm-pî ke ngìn sṳ̀t-chhai yû fuk-hi; kì-têu voi tet-tó Song-ti yin-hí ke thú-thi! 6 Kî-hot hiûn-mu Song-ti chṳ́-yi ke ngìn sṳ̀t-chhai yû fuk-hi; Song-ti oi pûn kì-têu tet-tó mân-chiuk!”

Má-thai Fuk-yîm 5. Hak-ngî Sṳn-kîn: Hien-thoi Thòi-vân Hak-ngî Yit-pún (1924)

---

1 Viendo la multitud, subió al monte; y sentándose, vinieron a él sus discípulos. 2 Y abriendo su boca les enseñaba, diciendo: 3 “Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos. 4 Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación. 5 Bienaventurados los mansos, porque ellos recibirán la tierra por heredad. 6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados”.

Evangelio de San Mateo, 5. Biblia hakka: versión hakka taiwanesa contemporánea (1924)